

VERANSTALTUNGEN FÜR CHINA-INTERESSIERTE IM HERBST
2016 in Basel / **2016年秋季与中国相关的各类活动 / CHINA-RELATED EVENTS IN AUTUMN 2016 in Basel**

- 16.9. - 18.9.2016** **1 CIUB-KONFERENZ / 研讨会 / CONFERENCE: «THE CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT FOR CHINESE TEACHERS IN A HIGH DEMANDING ERA»**
Kollegiengebäude, Universität Basel, Petersgraben 1, 4001 Basel
Flur im 1. Stock
- 16.9. - 13.10.2016** **2 AUSSTELLUNG / 展览 / EXHIBITION: «THE CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT FOR SCHOOL TEACHERS IN SHANGHAI»**
Kollegiengebäude, Universität Basel, Petersgraben 1, 4001 Basel
Flur im 1. Stock
- 24.9.2016, 12.00 - 20.00** **3 MONDFEST BASEL 2016 / 2016年巴塞尔中秋节 / BASEL MID-AUTUMN FESTIVAL 2016**
Kleiner Münsterplatz, Basel
- 30.9.2016, 18.30 - 21.00** **4 CHINA FORUM BASEL: DIE HÄLFTE DES HIMMELS - WIE LEBEN CHINESINNEN HEUTE IN PEKING? / 巴塞尔中国论坛: 半边天-生活在北京的当代中国女性 / CHINA FORUM BASEL: HALF OF HEAVEN - HOW DO CHINESE WOMEN MASTER THE DAILY LIFE IN PEKING?**
Quartierzentrum Bachletten
- 20.10.2016, 9.00 - 18.00** **5 1ST SWISS-CHINESE CAREER SYMPOSIUM / 第一届瑞中职业发展研讨会暨现场招聘会**
Launch Labs, Gundeldinger Feld
- 17.11.2016** **6 BASEL-SHANGHAI BUSINESS FORUM 2016 (3RD EDITION) / 2016第三届巴塞尔上海商务论坛**
www.baselarea.swiss



今年的巴塞尔中秋节将于2016年9月24日星期六在明斯特广场上举行。过去的六年里，共庆中秋已成为巴塞尔的一道文化风景线。今年的中秋节将再次为当地居民和华人同胞带来多元文化交流的机会，体验欣赏文明古国的传统文化，包括书法、民族音乐、舞蹈及杂技，练习太极和功夫，品尝中华特色美食等。巴塞尔中秋节源于巴塞尔与上海的友好城市伙伴关系。这一互利共赢的合作关系诞生于九年前并得到持续稳固的发展。两座城市均是国际领先的知识及生命科学中心，具有很强的经济影响力，并在国际上享有文化中心的盛誉。除了中秋节活动之外，在这个城市伙伴关系的基础上，巴塞尔与上海还实行了多个项目，包括尖端医药的研发合作，文化、经济及学术交流等。

嫦娥奔月

中秋节源于一个古老的传说：相传在远古时代的射日英雄后羿，从西王母处求得长生不死仙丹。但他舍不得撇下人间妻子嫦娥，就将仙丹交给她珍藏。嫦娥藏起仙丹，却不料被后羿的一个敌人偷窥。当此人欲抢夺仙丹之时，嫦娥将它一口吞下，随即飘然升空，在月宫成仙。每年秋天人们祝愿月亮女神嫦娥。

巴塞尔中秋节

时间: 2016年9月24日星期六中午12点至晚8点
地点: 明斯特广场

Mitwirkende / 参与团体 / Participants:



2016年巴塞尔中秋节活动安排

中秋节前奏 / 9月16日星期五

17:30 - 20:00 **跟游蕙嘉老师学习制作月饼**
地点: 雷恩哈特进修学校; 材质费: 10瑞郎
请预约登记: angelahaenggi@hotmail.com

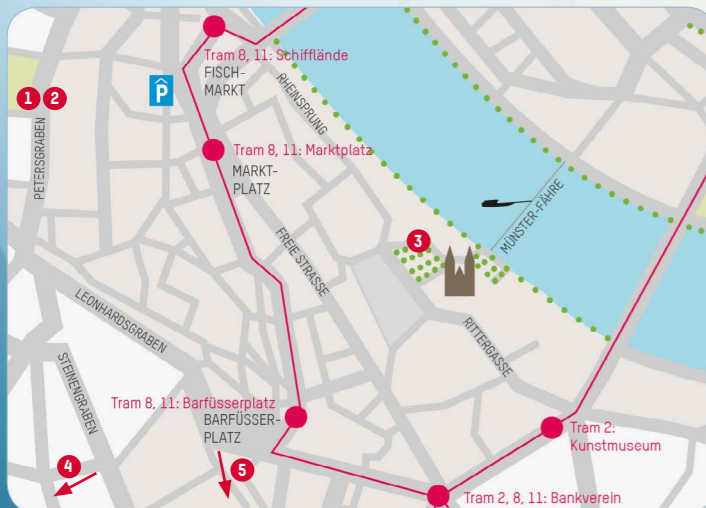
2016年巴塞尔中秋节 / 9月24日星期六

- 7:00 Pfalz晨练气功 天龙馆
- 13:45 - 17:00 儿童运动游戏 米卡多运动学校
- 14:00 中瑞民歌 二胡 吉他 竖笛 领奏 向健美
- 14:15 钟铃歌声 苏瑞与游蕙嘉
- 14:30 杯子歌 汉童中文学校
- 14:45 太极表演 瑞中太极协会 姚晓春
- 14:55 男高音独唱黄河颂 金逸
- 15:10 拉面表演 郑永生
- 15:30 扇子舞 苏瑞
- 15:45 儿童杂技表演和练习 郑杂技学校
- 16:20 少林气功表演及练习 瑞士洪拳协会
- 16:40 太极养生操 天龙馆
- 17:00 明斯特教堂塔楼管乐表演 巴塞尔城市管乐合唱团
- 17:15 狮子舞 瑞士洪拳舞狮队
- 17:30 尝月饼庆中秋
- 17:40 拉面表演 郑永生
- 18:00 中国瑞士歌曲合唱 巴塞尔爱华合唱团
- 18:15 筷子舞 巴塞尔乡村州中国舞蹈俱乐部 领舞 宁文珊
- 18:25 杂技 - 柔术呼啦圈 陆辰莹
- 18:40 中国歌曲独唱 柏雪
- 18:50 洪拳功夫表演 瑞士洪拳协会
- 19:00 明斯特教堂钟琴演奏 巴塞尔明斯特教堂
- 19:15 中国民乐联奏 笛子 琵琶 二胡 古筝 阮 领奏 卢月音
- 19:30 紫竹调 巴塞尔乡村州中国舞蹈俱乐部
- 19:35 中国民歌独唱 瑞中民间音乐工作室
- 19:45 舞龙 天龙馆

12点起

2016年巴塞尔中秋节市场摊位

巴塞尔民众大学, 瑞士华人中医药学会, 汉童中文学校, 巴塞尔大学孔子学院, 书虫书屋, 巴塞尔中国学生学者联合会, 巴塞尔中医会所, 瑞士洪拳协会+雅艾中医诊所



2016年9月24日
MONDFEST BASEL 2016
SAMSTAG, 24. SEPTEMBER 2016, 12-20h
KLEINER MÜNSTERPLATZ

Unterstützt von / 赞助方 / Supported by:



www.basel.ch



Am Samstag, 24. September 2016, feiert Basel auf dem Kleinen Münsterplatz das chinesische Mondfest. Es bereichert bereits zum siebten Mal das kulturelle Leben in Basel. Das Fest bietet die Gelegenheit, die chinesische Kultur kennenzulernen, und schafft Raum für Begegnungen zwischen der Basler Bevölkerung und der hiesigen China Community. Die Besucherinnen und Besucher haben am Mondfest Basel die Möglichkeit, Traditionen aus dem Reich der Mitte aktiv kennenzulernen: unter anderem Musik, Akrobatik und Tanz. Auch Tai Chi und Kung Fu stehen auf dem Programm. Daneben erwarten die Besucherinnen und Besucher kulinarische Köstlichkeiten aus China.

Das Mondfest Basel entstand aus der Städtepartnerschaft zwischen Basel und der chinesischen Metropole Shanghai. Die beiden Städte haben vor neun Jahren die erste Vereinbarung unterzeichnet und eine für beide Seiten gewinnbringende Partnerschaft initiiert. Beide sind weltweit führende Wissens- und Lifesciences-Standorte, haben eine grosse Wirtschaftskraft und gelten als Kulturstädte von internationaler Ausstrahlung. Aus dieser Freundschaft sind neben dem Mondfest Basel viele weitere Projekte erwachsen: etwa Kooperationen im Bereich der Spitzenmedizin sowie kulturelle, wirtschaftliche und wissenschaftliche Austauschprogramme.

FEST DES VOLLMONDES

Das Fest geht auf eine alte Legende zurück: Der Held Hou Yi erhielt von der Himmelskaiserin ein Unsterblichkeitselixier. Er wollte aber auf der Erde bleiben bei seiner Frau Chang'e, deshalb gab er ihr das Zaubermittel zur Aufbewahrung. Chang'e versteckte es, wurde jedoch von einem Rivalen Hou Yis beobachtet. Als dieser das Elixier stehlen wollte, kam ihm Chang'e zuvor und schluckte es hinunter. Sofort schwebte sie davon und lebt seither auf dem Mond. Jeden Herbst beten die Leute zur Mondgöttin Chang'e.

Das Mondfest Basel findet am Samstag, 24. September 2016, von 12 bis 20 Uhr auf dem Kleinen Münsterplatz in Basel statt.



On Saturday, 24 September 2016, Basel will celebrate the Chinese Mid-Autumn Festival on the Münsterplatz. This fascinating event, which has enriched Basel's cultural life for the seventh time now, will provide a wonderful opportunity to experience Chinese culture and bring together the population of Basel and its Chinese community. At the Basel Mid-Autumn Festival, visitors can get first-hand experience of the Middle Kingdom's captivating traditions, including music, acrobatics and dance. Tai Chi and Kung Fu are also on the programme, as well as Chinese culinary delights.

Basel's Mid-Autumn Festival arose from the city partnership established between Basel and the Chinese metropolis of Shanghai. The two cities signed their first agreement nine years ago, thereby initiating a lasting, mutually beneficial partnership. Both cities are leading global centres of knowledge and life sciences, have economic clout and are recognised as cities of culture with an international flair. Aside from the Mid-Autumn Festival, numerous other projects have arisen from this partnership, such as cooperation in the field of high-tech medicine as well as cultural, business and scientific exchanges programmes.

MID-AUTUMN FESTIVAL

A legend tells of the origin of the festival: The hero Hou Yi received an elixir of immortality from Heaven. Preferring to stay on Earth with his wife Chang'e, he gave her the elixir for safekeeping. One of Hou Yi's rivals discovered the elixir and was about to steal it when Chang'e snatched it from him and swallowed it herself. She immediately floated up into the sky and has lived as a goddess on the moon ever since. People pray to her every year in autumn.

The Basel Mid-Autumn Festival takes place on the Münsterplatz on Saturday, 24 September 2016, from 12 to 8 p.m.

PROGRAMM / PROGRAMME

2016年9月24日
**MONDFEST
BASEL 2016**
SAMSTAG, 24. SEPTEMBER 2016, 12-20h
KLEINER MÜNSTERPLATZ

Saturday, 24.9.2016
17.30-18.00h

**SPECIAL ACTS
FROM SHANGHAI /**
友城上海专程来助兴啦

Vor dem Mondfest / Run-up to the festival:

FREITAG / FRIDAY 16.9.2016

17.30 - 20.00 **MONDKUCHENBACKEN** in der WBS Leonhard
Mit Hui-Chia Angela Hänggi-Yu, Materialkosten: 10 Franken.
Bitte anmelden unter: angelahaengi@hotmail.com

BAKING MOON CAKES at WBS Leonhard
With Hui-Chia Angela Hänggi-Yu, material costs: 10 Swiss francs.
Please register at: angelahaengi@hotmail.com

Mondfest Basel 2016 / Basel Mid-Autumn Festival 2016:

SAMSTAG / SATURDAY 24.9.2016

7.00 **QIGONG FÜR FRÜHAUFSTEHER AUF DER PFALZ**
Shifu Damian Mohler (Tian Long Guan)
QIGONG FOR EARLY BIRDS, PFALZ Shifu Damian Mohler (Tian Long Guan)

13.45 - 17.00 **ZIRKUS-SPASS-WORKSHOP / CIRCUS WORKSHOP FOR KIDS** MIKADO

14.00 **VOLKSLIEDER MIT ERHU, GITARRE UND BLOCKFLÖTE** Leitung: Alina Xiang
FOLK SONGS WITH ERHU, GUITAR AND RECORDER Director: Alina Xiang

14.15 **CHINESISCHE LIEDER - GLOCKENSPIEL UND GESANG**
Hui-Chia Angela Hänggi-Yu, Sonja Rösl
CHINESE SONGS - GLOCKENSPIEL AND SINGING
Hui-Chia Angela Hänggi-Yu, Sonja Rösl

14.30 **DAS BECHERLIED** Han Tong Chinesisch-Schule für Kinder
THE CUP SONG Han Tong Chinese School for Children

14.45 **TAI CHI SHOW** Taichi Akademie CH-China
TAI CHI SHOW Taichi Academy CH-China

14.55 **TENOR-SOLO: ODE AN DEN GELBEN FLUSS** Jin Yi
TENOR SOLO: HYMN TO THE YELLOW RIVER Jin Yi

15.10 **SHOW NUDELZIEHEN / NOODLE PULLING SHOW** Tommy Cheng

15.30 **LANGFÄCHER-TANZ / LONG FAN DANCE** Sonja Rösl

15.45 **KINDERAKROBATIK-SHOW UND WORKSHOP** Zirkusschule Zheng
CHILDREN'S ACROBATIC SHOW AND WORKSHOP Circus school Zheng

16.20 **SHAOLIN CHI KUNG SHOW UND WORKSHOP**
Hung Kuen Kung Fu Association Switzerland
SHAOLIN CHI KUNG SHOW AND WORKSHOP
Hung Kuen Kung Fu Association Switzerland

16.40 **ENERGIE UND ATEM WORKSHOP** Tian Long Guan
ENERGY AND BREATHING WORKSHOP Tian Long Guan

17.00 **VESPERBLASEN VOM MÜNSTERTURM** Stadtposaunenchor Basel
BRASS MUSIC FROM MINSTER TOWER Stadtposaunenchor Basel

17.15 **TRADITIONELLER LÖWENTANZ** Hung Kuen Lion Dance Team Switzerland
TRADITIONAL LION DANCE Hung Kuen Lion Dance Team Switzerland

17.30 **MONDKUCHENZEREMONIE / MOON CAKE CEREMONY**

17.40 **SHOW NUDELZIEHEN / NOODLE PULLING SHOW** Tommy Cheng

18.00 **CHINESISCHE UND SCHWEIZER LIEDER** China Chor Basel
CHINESE AND SWISS SONGS China Choir Basel

18.15 **STÄBCHENTANZ** Chinesischer Tanzverein BL (Leitung: Shan Rieder)
CHOPSTICK DANCE Chinese dance club BL (Director: Shan Rieder)

18.25 **AKROBATIK - KONTORSION HULA-HOOP** Chenying Lu
ACROBATIC - HULA HOOP CONTORTION ACT Chenying Lu

18.40 **CHINESISCHE LIEDER MIT KLAVIER** Elva Bai
CHINESE SONGS WITH PIANO Elva Bai

18.50 **HUNG KUEN KUNG FU SHOW** Hung Kuen Kung Fu Association Switzerland
HUNG KUEN KUNG FU SHOW Hung Kuen Kung Fu Association Switzerland

19.00 **TURMGLOCKENSPIEL MÜNSTER / CARILLON OF MINSTER** Basler Münster

19.15 **CHINESISCHE SAITENINSTRUMENTE: DIZI, PIPA, ERHU, GUZHENG, RUAN**
Silkstrings Youngsters Company (Leitung: Yueyin Lu)
CHINESE STRING INSTRUMENTS: DIZI, PIPA, ERHU, GUZHENG, RUAN
Silkstrings Youngsters Company (Director: Yueyin Lu)

19.30 **MELODIE DES LILA BAMBUS** Chinesischer Tanzverein BL
MELODY OF PURPLE BAMBOO Chinese dance club BL

19.35 **CHINESISCHE VOLKSLIEDER** Atelier für schweizerisch-chinesische Volksmusik
CHINESE FOLK SONGS Swiss-Chinese folk music studio

19.45 **DRACHENTANZ / DRAGON DANCE** Tian Long Guan

Ab 12 Uhr **MARKTSTÄNDE AM MONDFEST BASEL 2016**
Volkshochschule beider Basel, Vereinigung der chinesischen Ärztgesellschaften für chinesische Medizin in der Schweiz, Han Tong Chinesisch-Schule für Kinder, Confucius Institute at the University of Basel, Buchhandlung zum Bücherwurm AG, Association of Chinese Students and Scholars in Basel, Basler Gesellschaft für TCM, Hung Kuen Kung Fu Association Switzerland + Ya-ai TCM

From 12 p.m. **STANDS AT THE BASEL MID-AUTUMN FESTIVAL 2016**
Adult Education Center of Both Basel, Basel society for traditional Chinese medicine, Han Tong Chinese School for Children, Confucius Institute at the University of Basel, Zum Bücherwurm book shop, Association of Chinese Students and Scholars in Basel, Basler Gesellschaft für TCM, Hung Kuen Kung Fu Association Switzerland + Ya-ai TCM